

# JORNADA INIL LÉXICO CULTURAL

## PALABRAS QUE VIAJAN EN TIEMPOS, ESPACIOS Y MUNDOS



Esta obra está bajo licencia Internacional  
Creative Commons Reconocimiento  
NoComercial-SinObrasDerivadas 4.0



**María Celeste Frana**  
Universidad Nacional de Salta  
Salta, Argentina  
[celefrbi@hotmail.com](mailto:celefrbi@hotmail.com)

JORNADA INIL 2019

# LÉXICO CULTURAL

Palabras que viajan en tiempos,  
espacios y mundos



**VIERNES**  
**22/11/19**

9 a 19.30 hs.  
Pausa 12.30 a 14.30 hs.

Facultad de Humanidades  
UNSA

**MODALIDAD DE PARTICIPACIÓN:**  
ASISTENTE o EXPOSITOR

**RECEPCIÓN RESÚMENES:**  
Hasta el 10 de noviembre

**INFORMES:**  
[inilunsa@gmail.com](mailto:inilunsa@gmail.com)

**INSCRIPCIONES:**  
<https://forms.gle/jdc1zPso9BZAjhMh6>

Se entregarán certificados

Proyecto Ciusa N° 2359 "Usos didácticos de inventarios lexicográficos en la enseñanza de lenguas en Salta".





El 22 de noviembre de 2019 se llevó a cabo en la Universidad Nacional de Salta (Argentina) la segunda jornada organizada por el INIL (Instituto de Investigación en Lenguas) que surgió de la necesidad de continuar generando más oportunidades de intercambio y socialización en el ámbito de la investigación en lenguas. Este encuentro reunió a diferentes docentes, investigadores y estudiantes avanzados de la ciudad de Salta (Argentina) que se dedican o están involucrados en cierta medida con la enseñanza y el aprendizaje de lenguas, no solo las extranjeras, sino también las lenguas aborígenes, la lengua materna, la lengua de señas, entre otras.

El evento se ideó con el objetivo de poner el acento en el análisis y el debate de una materia tan significativa en el marco del aprendizaje de lenguas como es el léxico cultural. Así, se propició un espacio para dar a conocer avances científicos,

reflexiones, propuestas didácticas y otros estudios en relación con la temática específica, plantear nuevos paradigmas y perspectivas, y, al mismo tiempo, interiorizarse en otras culturas.

Bajo el título *Léxico cultural. Palabras que viajan en tiempos, espacios y mundos* se emprendió un viaje que ansiaba explorar y descubrir palabras, culturas, diversidad, prácticas visibilizadas e invisibilizadas y con ellas construir puentes hacia la esfera educativa. Ya se sabe que aprender una lengua va mucho más allá del conocimiento de las estructuras gramaticales y morfosintácticas. Hablar una lengua implica mezclarse en un mundo completamente nuevo, estar abiertos a formas distintas de ver la realidad, ser más sensibles y tolerantes con el otro y su cultura. Asimismo, las palabras de una lengua no son componentes vacíos y estáticos dentro de un sistema lingüístico, por el contrario, cobran vida al entenderse dentro un entorno sociocultural que se encuentra en permanente dinamismo. Ellas son portavoces de la cultura de los pueblos, nos hablan sobre formas de hacer, de sentir, de pensar y relacionarse, etc. El concepto se encuadra en la concepción de Galisson (1995) sobre léxico cultural y carga cultural compartida. En palabras del autor, “para acceder a cualquier cultura, la mejor manera es a través de la lengua, puesto que es al mismo tiempo vehículo, producto y productor de todas las culturas” (Galisson, 1991, citado en Fernández Montoro, 2014).

La jornada se inició con una presentación que estuvo a cargo de la Esp. Alicia Tissera y la Mgtr. Geruza Queiróz Coutinho, investigadoras de las lenguas extranjeras francesa y portuguesa respectivamente que hicieron una breve reseña sobre el autor Robert Galisson, definieron el alcance teórico del término *léxico cultural* y su importancia en el contexto de la enseñanza y el aprendizaje de lenguas. Recalaron afirmaciones del lingüista quien expresaba que las palabras son un paso obligado de toda reflexión sobre el mundo y son elegidas como interfaces entre los dos objetos de estudio, porque relevan estatutariamente la lengua, la representan y algunas son grandes acumuladoras de cultura (Galisson, 2000). Además, situaron, en la coyuntura actual, el desafío de pensar el legado de las palabras en un mundo de intensos movimientos migratorios y diferentes lecturas sobre lo cultural.



En el primer bloque de la mañana, el trabajo “El uso de ciertas palabras de origen desconocido que van y vienen en tiempos, espacios y mundos” de Elizabeth Carrizo, Eleonora Sansberro y Alicia Tissera comprendió un análisis de ciertas palabras en francés y español que son utilizadas por los hablantes

nativos y extranjeros quienes desconocen su origen. Esta descripción permitió dar cuenta de cómo las palabras se van adecuando a nuevos usos y terminan conformando nuevos significados. Cada palabra tiene un significado propio de acuerdo a la región donde es utilizada, por eso muchas veces ocurre que ciertos términos no hacen referencia a lo mismo, incluso pueden referirse a cosas opuestas. Profundizar en la procedencia de las expresiones conforma un conocimiento significativo para el estudio y uso de una lengua.



A continuación, la ponencia de Olga Armata con el título “Notas acerca de la productividad léxica en la prensa de Salta” sacó a la luz la capacidad de las lenguas, en este caso el español en la región del noroeste argentino, para producir nuevas acepciones que reflejan aspectos culturales de un determinado grupo social. El trabajo analizó los mecanismos productivos en el componente léxico dentro de un corpus de la prensa salteña. De esta manera, se pudo observar el papel activo de los medios de comunicación para formar nuevas palabras que, en definitiva, evocan represen-

taciones de la realidad de un pueblo determinado.

Para finalizar la sección, María Celeste Frana expuso sobre los “Vestigios medievales en unidades fraseológicas del alemán” y permitió observar que muchas unidades fraseológicas, en especial las locuciones, están impregnadas de marcas culturales que nos remontan a modos de vivir, creencias, costumbres, acontecimientos históricos, entre muchos otros, que se remiten a épocas pasadas. Para el aprendizaje del alemán, la descripción etimológica puede conformar una estrategia útil para entender, primero, la imagen del significado literal y, luego, el significado fraseológico.



El segundo bloque de la mañana comenzó con la propuesta pedagógica de la profesora Geruza Queiróz Coutinho para la cátedra de lecto-comprensión de portugués de la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional de Salta (Argentina). En su ponencia “Fantasmas y muertos en el DFB de Luís da Câmara Cascudo. Experiencias pedagógicas uniendo -todavía- lengua y cultura” ofreció una mirada nueva a la utilización de entradas del *Diccionario* de Luis Da Câmara Cascudo relacionadas con lo religioso y lo profano, la feria y la intimidad a partir

de un corpus de veinte palabras. Con ello, buscaba fusionar la cultura brasileña con las visiones del mundo de los estudiantes sobre las nociones de lexicografía desde una perspectiva intercultural. La presentación culminó con la exposición de una manta que recoge las impresiones de los alumnos como actividad de la clase.



Luego, Liliana Susana Hurtado Rosales mediante la ponencia “La lexicultura y el aporte de «Doña flor y sus dos maridos» al aprendizaje del portugués” se ocupó de elaborar un corpus que recupera aquellas voces provenientes de la obra de Jorge Amado que aluden al discurso cotidiano de la gastronomía bahiana y otras regiones de Brasil tomando como punto de partida el léxico cultural. Su análisis reflexivo se insertó en la enseñanza de portugués lengua extranjera en pos de favorecer el aprendizaje de esta lengua y su cultura.



El bloque de la mañana culminó con un enfoque diferente del concepto de léxico cultural en el marco de la enseñanza de lengua indígena en la formación docente inicial del Noroeste Argentino. Álvaro Guaymás partió de los fundamentos de la ley de Educación Nacional N° 26.206 e hizo un recorrido de los profesorados de educación intercultural bilingüe de la región. Destacó bibliografías de referencia para esta enseñanza y relató experiencias de educadores bilingües en diferentes comunidades.



Por la tarde, se desarrolló el grueso de la reunión académica con la incorporación de diferentes presentaciones que vislumbraron ejemplos concretos del léxico cultural en ámbitos laborales, instrumentos y ritmos musicales, lenguas aborígenes, objetos, ritos y fiestas religiosas. En este sentido, se presentó el programa radial “Lenguas en sintonía” como un espacio no convencional de aprendizaje a través de la música y las palabras de varias lenguas en un contexto que combina cultura, léxico, lenguas e interculturalidad. La muestra de la experiencia de radio estuvo a cargo de María Noé López Quiroga.

Posteriormente, el léxico cultural tomó forma a través de las melodías de los berimbaus en la presentación “Marea alta y marea baja: la capoeira, sus cánticos y berimbaus. Una experiencia con jóvenes”. La exposición a cargo de Benjamín Adrián Mamaní y Geruza Queiróz Coutinho dio a conocer



los talleres que se realizan en el Centro de Atención a Jóvenes en Conflicto con la Ley Penal del barrio Castaños (Salta, Argentina), a saber el de capoeira, de expresión en telas y de portugués. Estructurada en tres movimientos se logró reflexionar acerca de la experiencia pedagógica en el contexto de encierro por medio del trabajo con berimbaus como un recurso para aprender la lengua y la cultura brasileña dentro de un proyecto interdinámico entre los talleres mencionados. Además, se pudieron apreciar, escuchar y ejecutar los instrumentos en una instancia de participación con el público.



Siguiendo la línea musical el tercer trabajo de la tarde “Batucadas: una celebración en forma de percusión” de Roberto Maximiliano Prieto pretendía compartir impresiones sobre la inserción de esta práctica cultural en la enseñanza de lenguas que favorece los aspectos cognitivos en relación con los conocimientos culturales y la producción de sentidos.

Como un encuentro abierto a todas las lenguas, no solo las extranjeras, la jornada puso el acento nuevamente en el diálogo con las lenguas aborígenes a través de tres disertaciones. La primera de ellas, con la autoría de Mariela Ailán, giró en torno al wichí como segunda lengua en el nivel secundario de las localidades de Rivadavia Banda Sur, La Unión y el paraje Santa Rosa del Departamento Rivadavia de la provincia de Salta. Considerando que a estas escuelas asiste un porcentaje mínimo de alumnos de comunidades aborígenes de habla wichí, se compartieron las actividades interculturales llevadas a cabo por alumnos wichí para las asignaturas de Lengua I, II y III a partir de vocabulario o textos literarios. Estas tareas, supervisadas y evaluadas por la docente a cargo, implicaban un intercambio de saberes culturales entre estudiantes criollos y aborígenes. El balance de esta experiencia resultó



altamente positivo, dado que los alumnos pudieron posicionarse al mismo nivel como sujetos de aprendizaje, se revalorizó la lengua aborigen y fortaleció la autoestima de los estudiantes aborígenes. La segunda disertación de Celeste Barreonuevo y Daniela Fernández Luna se enfocó en las lenguas wichí y quom en el marco de lo que se considera alfabetización intercultural bilingüe. Plantearon esta alfabetización como un desafío para lograr un diálogo entre la cultura indígena y las comunidades de habla castellana. Así, analizaron materiales didácticos y experiencias de clase que se aproximan al modo de trabajo para este tipo de enseñanza.



En tercer lugar, Lucas Lobos Gallardo ejemplificó el concepto de léxico cultural a través de las *apachetas*, santuarios rústicos del norte argentino donde se depositan ofrendas y oraciones. Esta expresión quechua nos hizo pensar sobre el fuerte arraigue cultural del léxico, íntimamente relacionado con las costumbres y tradiciones de los pueblos indígenas y cuya explicación conceptual resulta limitada en los repertorios lexicográficos.

La palabra *trapo* cobró fuerza en dos exposiciones presentadas. La primera, “Sentidos populares de la palabra *trapo* - arte, política y sociedad / banderas y pañuelos” a cargo de Lorena Gómez y Eduardo Facundo Aukapiña, estudió la etimología y los usos culturales del término en diferentes etnias. Se concentró, también, en las relaciones que van desde el significado literal hasta las connotaciones a partir de casos puntuales y con apoyo teórico que hace Luis Da Câmara Cascudo sobre el aspecto cultural.





La segunda exposición estuvo apoyada bajo una línea de análisis similar, pero con la figura de la muñeca de trapo en relación con diferentes épocas históricas e identidades culturales. La comunicación fue presentada por Dora Claudia Sueldo y Jerónimo Márquez bajo el título “Sentidos populares de la palabra *trapo* - las muñecas de trapo”.



Finalmente, lo ritual y lo religioso, dos grandes paradigmas dentro del léxico cultural, conformaron el objeto de estudio de dos comunicaciones. Carla Isella, con su disertación sobre “La construcción de la memoria colectiva a partir de los ritos: el caso del Día de los Santos del 1 de noviembre”, abordó los conceptos de rito y mito, y las actitudes frente a la muerte a través de distintos siglos, apoyada en los conceptos ofrecidos por Mircea Eliade y Philippe Ariès.



Por su parte, Mariana Vázquez y Agustín Giménez se abocaron al vocablo *milagro* bajo la perspectiva de la cultura salteña (Argentina) en el trabajo titulado “El Milagro Salteño - Situaciones didácticas vinculadas a lo cultural en el aprendizaje en segundas lenguas”. Con ello pretendieron mostrar experiencias concretas para la enseñanza de lenguas y herramientas para descubrir la cultura. A la vez, expusieron los avances de la modalidad taller como puente hacia la educación de excelencia.



Quienes participaron de esta jornada académica tuvieron la oportunidad de encontrarse inmersos en un espacio de reflexión teórica, que propició un ámbito para el adentramiento y el pensamiento de casos muy concretos de lenguas y culturas muy diferentes. En este sentido, fue posible conocer más nuestra cultura y las otras, las más distantes en otros continentes y hemisferios, pero, también, aquellas próximas y cercanas a nuestro territorio. El encuentro obtuvo un balance muy positivo desde la variada concurrencia de profesores, investigadores y alumnos de las diferentes lenguas y especialidades hasta los distintos enfoques y encauces atribuidos a la temática específica de la lexicultura. No sólo las ponencias estuvieron enmarcadas dentro de lo teórico-metodológico, sino que, además, abrieron paso a la experimentación, la estimulación de los sentidos y el contacto casi directo con el objeto de estudio. Una vez más los análisis expuestos y los debates surgidos en este encuentro destacaron la relevancia del concepto para la enseñanza y el aprendizaje de lenguas, como ya otros autores lo habían remarcado en su momento (Duarte Gaspar; Fernández Montoro, 2014; Sánchez Rufat, 2015).

Seguramente el curso investigativo sobre el léxico cultural en el aprendizaje de lenguas no se agotará en los confines de esta jornada, ya que todavía hay muchos trayectos que deberán ser explorados, estudiados y debatidos, y que, en efecto, han quedado al descubierto durante la reunión que nos convocó. Estos serán nuestros próximos planteamientos con los que deberemos trabajar de aquí en adelante en aras de continuar con el objetivo de mejorar nuestro contexto de enseñanza y aprendizaje de lenguas.



### Referencias bibliográficas

- Duarte Gaspar, R. (2014). Propuesta didáctica para la enseñanza del español lengua extranjera: el componente léxico-cultural. Actas del XLIX Congreso Internacional de la AEPE (Asociación europea de profesores del español). La enseñanza del español en el contexto de las artes y la cultura, 159-179. Recuperado de: [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/aepe/pdf/congreso\\_49/congreso\\_49\\_18.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/congreso_49/congreso_49_18.pdf)
- Fernández Montoro, D. (2014). Implicaciones culturales del léxico. Revista de Estudios Filológicos, 27, 1-36. Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4786932>
- Galisson, R. (1995). Où il est question de lexiculture, de Cheval de Troie et d'Impressionnisme in Lexiculture et enseignement. ÉLA n° 97, Revue de Didactologie des langues et des cultures, Paris: Didier érudition.
- Galisson, R. (2000). La pragmatique lexiculturelle pour accéder autrement, à une autre culture, par un autre lexique. En *Mélanges N° 25 Une didactique des langues pour demain / En hommage au Professeur Henri Holec*. Consulté sur le site: <http://www.atilf.fr/spip.php?rubrique554>
- Sánchez Rufat, (2016). Apuntes sobre la revalorización del léxico en la teoría lingüística y en la enseñanza de lenguas. *Tejuelo*, 23, 158-200. Recuperado de: <http://dehesa.unex.es/handle/10662/4179>

